

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт восточных рукописей**

**МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт истории и археологии**



**MINISTRY OF EDUCATION,  
CULTURE, SCIENCE  
AND SPORTS**



**МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ:  
РЕТРОСПЕКТИВА И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Международный Круглый стол**

*10 июня 2019 г. Санкт-Петербург*

**ПРОГРАММА**  
**ТЕЗИСЫ**

Санкт-Петербург  
2019

**ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**  
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн

**МОНГОЛ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**  
Түүх археологийн хүрээлэн



MINISTRY OF EDUCATION,  
CULTURE, SCIENCE  
AND SPORTS



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ДЭХ МОНГОЛ СУДЛАЛ:  
ӨНГӨРСӨН БА ӨНӨӨ ҮЕ**

*2019 оны 6 сарын 10*

Санкт-Петербург хот

**ХӨТӨЛБӨР  
ИЛТГЭЛИЙН ХУРААНГУЙ**

Санкт-Петербург  
2019

## МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД ТРАКТАТА О МАГИЧЕСКИХ ЗАЩИТНЫХ СИМВОЛАХ «ВАДЖРНАЯ ГИРЛЯНДА»

Авторство сочинения «Ваджрная гирлянда» приписывается Падмасамбхаве (VIII в.), одному из ключевых персонажей истории распространения буддизма в Тибете. Этот текст содержит описание процесса создания и перечень функций 109 защитных символов (тиб. *bsrung ba*) или чакр (тиб. *tsa+kra* — от санскр. *cakra* ‘круг’). «Ваджрная гирлянда» входит в цикл *терма* «Собрание устремлений гуру» (тиб. *bla ma dgongs pa 'dus pa*), составленный Сангье Лингпой (1340–1396). Некоторые из этих защитных символов со ссылкой на само сочинение были опубликованы Рене Небески-Войковицем [Nebesky-Wojkowitz, 1998: Plate XX]. «Ваджрная гирлянда» также стала одним из основных источников для книги Тадеуша Скорупского «Тибетские амулеты» [Skorupski, 2009 (1983)]. Было бы логичным встретить в магической традиции Тибета случаи использования отдельных символов из этого собрания, и в самом деле, такие примеры можно найти в коллекции тибетских амулетов, опубликованной Ником Дугласом [Douglas, 1978: № 27, 28]. Н. Дуглас, впрочем, отмечает, что на молитвенном флажке (№ 27) эти символы видеть странно, так как «обычно они считаются слишком могущественными для глаз обычного человека». Наконец, большую помощь в работе с текстом «Ваджрной гирлянды» оказывает русский перевод, выполненный Д. Б. Малышевым [Малышев, 2017] — этот перевод не был предназначен для научной публикации, он буквален и в силу этого имеет некоторые шероховатости, но ценен прежде всего тем, что сводит воедино четыре различных тибетских издания текста, отличающиеся между собой порядком защитных символов и другими нюансами.

В коллекции ИВР РАН под шифром С 478 хранится уникальный анонимный перевод трактата «Ваджрная гирлянда» на монгольский язык [Сазыкин, 1988: № 2306]. Рукопись состоит из 19 листов размером 9×31 см, текст написан на синей русской бумаге с филигранью «1810». При создании рукописи были использованы черные и красные чернила: черные — непосредственно для самого текста, красные — для прочерчивания рамки текста и изображения защитных символов. Рукопись поступила в собрание Института из Казанской духовной академии в 1927 г. Название текста на титульном листе дано на тибетском языке: *au+dyan rin [p]o [ch]e'i mdzad [pa]'i tsa+kra brgya rtsa brgyad pa bzhuvs so* ‘Сто восемь чакр, созданных Ринпоче [из] Уддияны (Падмасамбхавой)’. Монгольское название отсутствует. Там же рукой неизвестного сделана надпись на русском языке в старой орфографии: «Таинственные предохранительные средства от смерти и всяких недугов. Монг[ольская] рук[опись]». Надпись эта, очевидно, делалась человеком, тибетского языка не знавшим, так как титульный лист с тибетским названием при ее выполнении был перевернут вверх ногами.

Следуя за тибетским оригиналом монгольский текст имеет трехчастную структуру:

- 1) Вводная часть, в которой поясняется цель создания текста и даются общие инструкции по созданию чакр (л. 1б–2б).
- 2) Описание процесса создания и функций 113 чакр (л. 3а–17а).
- 3) Описание ритуалов освящения, завершающих процесс изготовления защитного символа (л. 17а–19а).

Интересной особенностью монгольского перевода является наличие четыре дополнительных защитных символов, которых нет в тибетском оригинале. В нашем докладе, посвященном в целом особенностям перевода данного текста и графической передачи описываемых в нем символов, эти добавленные элементы будут рассмотрены особо.

«Ваджрная гирлянда», будучи частью цикла «Собрание устремлений гуру», относится к традиции Дзогчен, которая в монгольской переводной литературе

представлена незначительным (на фоне абсолютного преобладания традиции школы Гелуг) числом текстов. Факт существования этого перевода, выполнить который анонимного переводчика побудил, очевидно, прикладной и утилитарный характер трактата, заслуживает того, чтобы быть отмеченным в истории монгольской переводной литературы. Я надеюсь, что готовящаяся мной в настоящее время публикация факсимиле и перевода этой рукописи на современный монгольский и русский языки выполнит эту задачу в полной мере.

*Список литературы:*

Малышев, 2017: Из собрания сущностного смысла гуру: Собрание защитных чакр «Ваджрная гирлянда». Перевод с тибетского языка Д. Б. Малышева, опубликован 06.01.2017: [http://annutara.info/protection\\_chakra\\_collection\\_vajra\\_garland.html](http://annutara.info/protection_chakra_collection_vajra_garland.html)

Сазыкин, 1988: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Том I. М.: Наука, ГРВЛ, 1988.

Douglas, 1978: *Tibetan Tantric Charms and Amulets: 230 Examples Reproduced from Original Woodblocks / Selection and Text by Nik Douglas.* New York: Dover Publications, 1978.

Nebesky-Wojkowitz, 1998: *Nebesky-Wojkowitz R. de.* Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities. Delhi: Classics India Publications, 1998.

Skorupski, 2009: *Skorupski T.* Tibetan amulets. Bangkok: Orchid Press, 2009 (Первое издание: 1983).